

Porównanie tłumaczeń Izajasza 60:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I przyjdą do ciebie (nisko) pochyleni synowie* twoich gnębicieli, i pokłonią się nad podszewkami twoich stóp wszyscy,** którzy tobą pogardzali,*** i nazwą cię miastem JAHWE, Syjonem (należącym) do Świętego Izraela. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas przyjdą do ciebie nisko pochyleni potomkowie twoich gnębicieli, w pokłonie sięgną twoich stóp wszyscy, którzy tobą pogardzali. Nazwą cię wówczas miastem JAHWE, Syjonem należącym do Świętego Izraela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przyjdą też do ciebie w pokorze synowie tych, którzy cię trapili, i będą się kłaniać do twoich stóp wszyscy ci, którzy tobą wzgardzili. I nazwą cię Miastem JAHWE, Syjonem Świętego Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przyjdą także do ciebie w pokorze synowie tych, którzy cię trapili, i będą się kłaniać stopom nóg twoich, którzykolwiek pogardzili tobą, i nazwią cię miastem Pańskim, Syjonem Świętego Izraelskiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przyjdą do ciebie kłaniając się synowie tych, którzy cię trapili, i będą się kłaniać stopom nóg twoich wszyscy, którzyć uwłoczyli, i nazową cię Miastem PANskim, Syjonem świętego Izraelskiego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I pójdą do ciebie z pokłonem synowie twoich ciemężców, i padną do twoich stóp wszyscy, co tobą wzgardzili. I nazwą cię Miastem Pana, Syjonem Świętego Izraela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przyjdą także do ciebie schyleni nisko synowie twoich gnębicieli i wszyscy, którzy tobą pogardzali, padną ci do nóg, i będą cię nazywać grodem Pana, Syjonem Świętego Izraelskiego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Podążą do ciebie z pokłonami synowie twoich prześladowców i upadną na twarz do twoich stóp wszyscy, którzy tobą gardzili. Nazwą cię Miastem JAHWE, Syjonem Świętego Izraela.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przyjdą do ciebie pokornie synowie twoich ciemężców. Padną na twarz u twoich stóp wszyscy, którzy tobą gardzili. I nazywać cię będą „miastem JAHWE”, „Syjonem Świętego Izraela”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przyjdą też do ciebie głęboko schyleni potomkowie tych, którzy cię nękali, a wszyscy ci, co tobą gardzili, u stóp twoich na twarz upadną. I ”Miastem Jahwe” nazywać cię będą, Syjonem Świętego [Boga] Izraela.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І підуть до тебе ті, що пильнували, сини тих, що тебе впокорювали і тебе розгнівили, і назвешся: Місто Господа, Сіон святого Ізраїля.

¹⁾ IQIsa a (i dwa Mss) dod.: wszyscy (synowie), כָּל .

²⁾ i pokłonią się nad podszewkami twoich stóp wszyscy : brak w G, w IQIsa a występuje w formie korekty. Istnieje pogląd, że oryginalny tekst IQIsa a był połączeniem MT i G, skorygowanym następnie pod kątem zgodności z MT (<x>290 60:14</x>L.).

³⁾ <x>730 3:9</x>

		Турконяка	
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W pokorze przyjdą do ciebie synowie twoich ciemężców, a wszyscy, którzy tobą poniewierali, będą się kłaniać stopom twych nóg; nazywać cię będą miastem WIEKUISTEGO, Cyonem Świętego w Israelu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”I pochylając się, przyjdą do ciebie synowie tych, którzy cię uciskali; a wszyscy, którzy odnosili się do ciebie ze wzgardą pokłonią się aż do spódów twych stóp i nazwą cię miastem JAHWE, Syjonem Świętego Izraelskiego.